



CLÁSICOS DEL SIGLO XX SALVADOR TRALLERO PUBLICA UNA NUEVA TRADUCCIÓN DE 'HOMENAJE A CATALUÑA'

«Orwell vislumbró este futuro»

Salvador Trallero es uno de los motores de Sariñena y de Los Monegros. Un auténtico agitador cultural que lo mismo difunde la obra del violinista José Porta, que rastrea un sinfín de historias y de fotografías de diversos asuntos, o se vuelca con George Orwell, el autor de 'Rebelión en la granja', '1984' y 'Homenaje a Cataluña', que Trallero editor publica con el título de 'Homenaje a Cataluña y Aragón de George Orwell'. Se presentará en la Casa de Cultura de Sariñena el 17 de diciembre con la presencia de Miquel Berga, Fernando Casal y el propio Salvador Trallero.

«Esta edición contiene dos aportaciones de gran valor. En primer lugar la introducción del historiador Fernando Casal, que se apoya en el conocimiento profundo y minucioso del territorio y de los avatares de la guerra civil en Aragón de Antonio Escartín. Ambos comparten la pasión de pisar los 'lugares' de Orwell en Aragón. El resultado es una particular guía para acompañar el viajero (presencial o virtual) que quiera revivir el viaje a una guerra del escritor inglés durante sus meses de miliciano en el frente de Aragón. Fernando Casal, además, ha elaborado una valiosa y útil guía visual de los sitios por los que transitó Orwell con imágenes que dialogan con su tiempo y con el presente», señala el editor Salvador Trallero.

Este proyecto no es nuevo, ¿no? Surgió en realidad de la celebración, tan exitosa, del Día Orwell Aragón, que ya ha conocido cinco ediciones. La idea de plasmar en una publicación la manera de acceder a los lugares que describe Orwell en su 'Homenaje a Cataluña'. Sitios que forman parte del imaginario colectivo orwelliano: Monte Oscuro, el Irazo, Monte Pucero..., y fue cogiendo fuerza la necesidad de impulsar este libro, que tiene la filosofía de libro de viaje para seguir los pasos del escritor. Un viaje que inicia un recorrido actual que va desde Barcelona a Aragón y el sector de la sierra de Alcubierre y Huesca. A lo largo de las páginas del libro, el viajero se encuentra con itinerarios y mapas, pero también con personas y otros libros relacionados con Orwell y su vivencia en España.

¿Qué buscaba usted?

Una de las cosas que más emoción me produce es la reivindicación



George Orwell, al fondo, el más alto de todos, en el cuartel Lenin. ARCHIVO TRALLERO EDITOR



Fotos para la memoria. La nueva edición de 'Homenaje a Cataluña y Aragón' lleva una pequeña selección de fotos, entre ellas las de estas milicianas citadas por el escritor británico. Al lado, el editor Salvador Trallero



ARCHIVO TRALLERO/AC

de la figura de Orwell hecha desde el territorio, desde Los Monegros-Aragón. Al proyecto original de itinerarios y mapas se le sumó la posibilidad de incorporar también 'Homenaje a Cataluña'; en un principio me pareció un arriesgado atrevimiento, pero dándole vueltas sentí que era una opción muy bonita, la unión del pasado y el presente en un mismo libro compartiendo espacio. Lo hemos hecho entre un gran equipo.

Ya lo ha citado ¿no...?

Sí, los expertos barceloneses sobre el escritor, Miquel Berga y Fernando Casal; el gran conocedor

del sector de Alcubierre, Antonio Escartín, y este editor, que firmamos una extensa introducción.

¿Por qué una traducción nueva, la ha asumido usted solo?

El texto elegido para la traducción es el de la primera edición publicado en 1938, sin alterar el orden de los capítulos que había establecido el autor, pues desde la década de 1980 las ediciones que se han hecho llevan dos de los capítulos recolocados al final del libro, lo que los expertos en la obra de Orwell consideran no adecuado, pues rompe la organización narrativa en la que pensó su autor. Esta

«'Homenaje a Cataluña' es uno de los libros más vendidos de la historia de la literatura», dice Trallero

nueva traducción ha sido realizada por la zaragozana Maribel Cruzado, residente en Sevilla.

Maribel Cruzado ha traducido a otros anglosajones o norteamericanos como el poeta Langston Hughes. Y además, es una gran experta en fotografía.

Sí. Es cierto y ha vivido muchos años en Nueva York. Por otro lado, quedaron libres los derechos de autor de toda la obra de George Orwell al cumplirse 70 de su muerte en el año 2020; pero sí que ha sido un gran esfuerzo económico sacar adelante este trabajo, pues la traducción ha costado 4.000 euros, a lo que hay que sumar el coste de hacer el libro, es como si hubiéramos hecho dos libros en uno. Se puso en marcha un micro mecenazgo para sufragar el coste y ha ido bastante bien, han llegado más de dos mil euros de colaboración, han participado varios orwellianos que querían ver este proyecto hecho realidad; el resto del dinero lo he asumido como editor, pero estoy seguro que la parte material, que no es la más importante, irá bien.

El libro lleva un amplio prólogo: ¿podría ser el mapa definitivo del viaje de Orwell?

Así es. Planos, mapas y recorridos para ser leídos y sobre todo vividos, pisando los lugares en los que estuvo el escritor. Este libro es una guía de viaje. Hay que volver a recordar las posibilidades de promoción del territorio a través de la figura de Orwell. 'Homenaje a Cataluña' es uno de los libros más vendidos en la historia de la literatura, y en él, más de la mitad de la novela transcurre en Aragón, de ahí el título de nuestro libro, este 'homenaje' también a Aragón.

¿Cómo explica esta pasión que tienen por Orwell, qué les da, por qué este amor creciente?

Es apasionante el ver como Orwell vislumbró el futuro que podía llegar, y que ha sido ampliamente sobrepasado; la manipulación y el control de la sociedad y los ciudadanos crece y se agiganta cada día más. Hoy vemos el recién aprobado decreto de una lista casi interminable de datos para poder dormir en un hotel. Y de ahí a peor. Orwell fue muy crítico también con la indiferencia y pasividad ciudadana, que daba alas al sectarismo y el radicalismo, lo que vemos todos los días a nuestro alrededor. Su libro lo cerró con una frase que es una metáfora y muestra del conformismo de nuestra sociedad actual: «... hasta que nos sacuda el estruendo de las bombas».

ANTÓN CASTRO

NOVEDADES

<http://puz.unizar.es>



1542

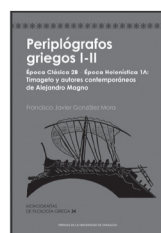
Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



DERECHO ADMINISTRATIVO FÁCIL

Parte general /
Parte especial

Elisa Moreu Carbonell
y José Luis Bermejo Latre
(coords.)



PERIPLÓGRAFOS GRIEGOS I-II

Época Clásica 2B - Época Helenística 1A: Timageto y autores contemporáneos de Alejandro Magno

Francisco Javier González Mora



¿DEFENSORES DEL PUEBLO ROMANO?

Historia del tribunado de la plebe

Thibaud Lanfranchi